Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa mówiąc odejdź ode mnie gdyż mąż grzeszny jestem Panie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Szymon Piotr to zobaczył, przypadł do kolan Jezusa i powiedział: Odejdź ode mnie, bo jestem grzesznym człowiekiem, Panie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa mówiąc: Wyjdź ode mnie, bo mąż grzeszny jestem, Panie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa mówiąc odejdź ode mnie gdyż mąż grzeszny jestem Panie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten widok Szymon Piotr przypadł Jezusowi do kolan i powiedział: Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznym człowiekiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widząc to, Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa i powiedział: Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznym człowiekiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co widząc Szymon Piotr, przypadł do kolan Jezusowych, mówiąc: Wynijdź ode mnie; bom jest człowiek grzeszny, Panie!. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co widząc Szymon Piotr, upadł u kolan Jezusowych, mówiąc: Wynidź ode mnie, bom jest człowiek grzeszny, Panie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, Szymon Piotr przypadł Jezusowi do kolan i rzekł: Wyjdź ode mnie, Panie, bo jestem człowiek grzeszny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widząc to Szymon Piotr przypadł do kolan Jezusa, mówiąc: Odejdź ode mnie, Panie, bom jest człowiek grzeszny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon Piotr, gdy to zobaczył, rzucił się Jezusowi do kolan i powiedział: Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznym człowiekiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widząc to, Szymon Piotr rzucił się Jezusowi do kolan i powiedział: „Odejdź ode mnie, PANIE, bo jestem grzesznym człowiekiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zobaczył to Szymon Piotr, przypadł Jezusowi do kolan i powiedział: „Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem człowiekiem grzesznym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon Piotr widząc, co się stało, rzucił się Jezusowi do kolan i powiedział: - Panie, odejdź ode mnie, bo jestem grzesznym człowiekiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc to Szymon-Piotr upadł do nóg Jezusa i powiedział: - Odejdź ode mnie, Panie, bom jest człowiek grzeszny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши це, Симон-Петро припав до колін Ісусових, кажучи: Відійди від мене, бо я грішний чоловік, Господи! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś Simon Petros padł do istoty kolanom Iesusa, powiadając: Wyjdź ode mnie, że mąż uchybiający celu jestem, utwierdzający panie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szymon Piotr, gdy to zobaczył, przypadł do kolan Jezusa, mówiąc: Oddal się ode mnie, bo jestem grzesznym mężczyzną, Panie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc to, Szim'on Kefa przypadł Jeszui do kolan i rzekł: "Odejdź ode mnie, Panie, bo jestem grzesznikiem!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc to, Szymon Piotr przypadł Jezusowi do kolan i rzekł: ”Odstąp ode mnie, Panie, gdyż jestem człowiekiem grzesznym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to wszystko, Szymon Piotr upadł przed Jezusem na kolana i prosił: —Panie, odejdź ode mnie, bo jestem zbyt grzeszny, aby z Tobą przebywać. |

1. 1) <x>220 40:4</x>; <x>220 42:6</x>; <x>290 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)